

IL Jääpalvelu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0186 (PDF)

**Yhenteillyt tai yhtenäinen jää**  
 Consolidated or compact ice (1/10)  
 Sammanfrossen eller kompakt drivs

**Hyvin tiheä jää**  
 Very close ice (9-9/10)  
 Mycket tät drivs

**Avovesi <1/10**  
 Open water  
 Öppet vatten

**Ahantunut tai rypkitty jää (f-säätämättä/npk)**  
 Ridged or hummocked ice (f-number of ridges/npk)  
 Vallar och upptornat is (f-vallar/npk)

**Paalikkimäinen jää**  
 Rafted ice (f-concentration)  
 Hopskjuten is

**Uusi jää**  
 New ice  
 Nysis

**Tiheä jää**  
 Close ice (7-8/10)  
 Tät drivs

**Tasainen jää**  
 Level ice  
 Jäms is

**Harva jää**  
 Open ice (4-6/10)  
 Spjöldrivs

**Kinngiä**  
 Fast ice  
 Fastis

**Hyvin harva jää**  
 Very open ice (1-3/10)  
 Mycket spjöldrivs

**Hauras kiintöjä**  
 Rotten fast ice  
 Rotten fastis

**Jään reuna tai jään raja**  
 Ice edge or ice boundary  
 Iskant eller isgräns

**Sohjuyö**  
 Window  
 Stampvåg

**Arviotua jään reuna tai jään raja**  
 Estimated ice edge or "boundary"  
 Uppskattad isgräns eller iskant

**Halkama**  
 Fracture  
 Spricka

**Veden lämpötilan taso-erokorty**  
 Water temperature isotherm, °C  
 Vattentemperatur isotherm, °C

**Haurasta jäätä**  
 Rotten ice  
 Rutten is

**Röykkiölaanta**  
 Floe  
 Isömsling

**Minattu jään paksuus**  
 Thickness measured in cm  
 Tjyppmet isöjökkl i cm

**C** = Jään kokonaiskonsentraatio (1/10)  
 Total ice concentration (1/10)

**S** symbol cm  
 F symbol  $\varnothing$  m

**CaCbCc** = Osittaiskonsentraatio (1/10)  
 Deikonsentraatio (1/10)  
 Partial concentration (1/10)

**SaSBSc** = Jään paksuus  
 Isöjökkl  
 Stage of development

**FaFbFc** = Jään muoto/Laistöjen koko  
 Form av is/Flekstörlek  
 Form of ice/Floesize

**(a)** grönsta isen (a) thickest ice (a)  
**(b)** nästgrönsta isen (b) second thickest ice (b)  
**(c)** tredje grönsta isen (c) third thickest ice (c)

**Koordinatuurijäänmattaja**  
 Koordinerande isbrytare  
 Coordinating icebreaker

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinatione till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottniken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

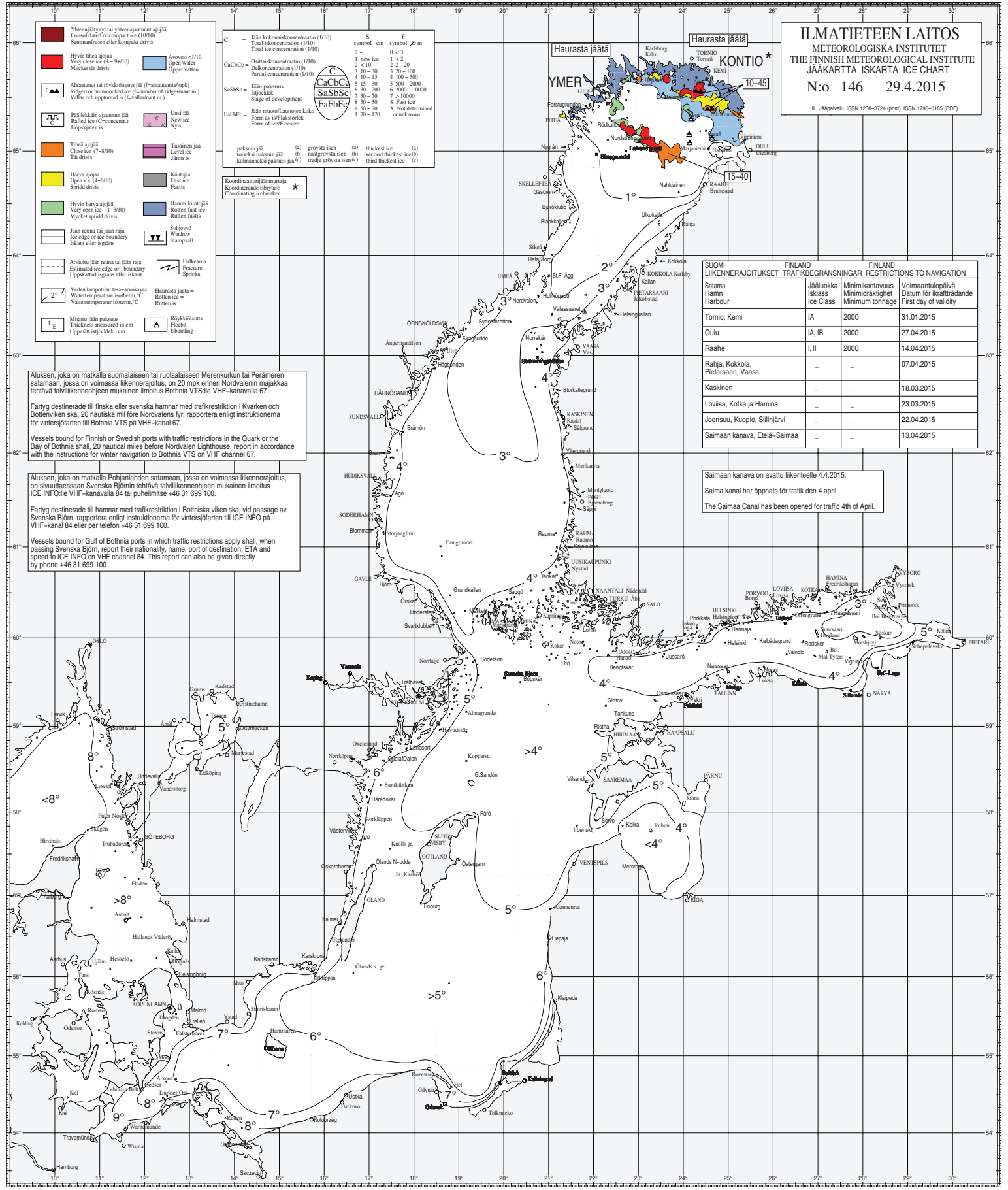
Fartyg destinatione till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100

**SUOMI LIKENNERAJOTUKSET FINLAND TRAFIKBEGRÄNSNINGAR FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION**

Satama Hamn Harbour	Jäätaluokka Ice Class	Minimikantavuus Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för kraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi	IA	2000	31.01.2015
Oulu	IA, IB	2000	27.04.2015
Raahe	I, II	2000	14.04.2015
Rajha, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	-	-	07.04.2015
Kaskinen	-	-	18.03.2015
Loviisa, Kotka ja Hamina	-	-	23.03.2015
Joensuu, Kuopio, Siilinjärvi	-	-	22.04.2015
Saimaan kanava, Etelä-Saimaa	-	-	13.04.2015

Saimaan kanava on avattu liikenteelle 4.4.2015.  
 Saima kanal har öppnats för trafik den 4 april.  
 The Saimaa Canal has been opened for traffic 4th of April.



# LIKENNERAJOKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidræktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi	IA	2000	31.1.2015
Oulu	IA, IB	2000	27.4.2015
Raahe	I, II	2000	14.4.2015
Rahja, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	-	-	7.4.2015
Kaskinen	-	-	18.3.2015
Loviisa, Kotka, Hamina	-	-	23.3.2015
Joensuu, Siilinjärvi, Kuopio	-	-	22.4.2015
Puhos	-	-	17.4.2015
Varkaus, Savonlinna, Ristiina, Imatra, Joutseno, Lappeenranta, Saimaan kanava	-	-	13.4.2015

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidræktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg	2000	IC	27.4.2015
Luleå	2000	II	27.4.2015
Haraholmen	-	-	10.4.2015
Skelleftehamn	-	-	24.3.2015
Angermanälven (northern part)	-	-	16.4.2015
Angermanälven (southern part)	-	-	16.3.2015

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA
From 6 <sup>th</sup> of April, no restrictions to Vyborg.
From 6 <sup>th</sup> of April, no restrictions to Vysotsk.
From 9 <sup>th</sup> of April, no restrictions to Primorsk.
From 1 <sup>st</sup> of April, no restrictions to St.Petersburg.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaiseen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.
Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.
Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	-	-	17.3.2015

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on siivuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.
Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.
Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.